



五世达赖喇嘛传

中国藏学出版社

中国边疆史地资料从刊 西藏卷

五世达赖喇嘛传·云裳（第二函）

五世达赖喇嘛阿旺洛桑嘉措著
陈庆英 马连龙 马林 译

中国藏学出版社

111
033
021

1998年4月22日



中国边疆史地资料丛刊 西藏卷

五世达赖喇嘛传·云裳（第三函）

五世达赖喇嘛阿旺洛桑嘉措著
陈庆英 马连龙 马林 译

中国藏学出版社

111
033
021

目 录

第二函

| | |
|---|-----|
| 一、为政教的安乐举行仪轨 为家居和远行者增益善业 | 五七五 |
| 二、驻锡哲蚌寺期间的情况 | 五九四 |
| 三、有关去澎波地方洗温泉浴的情况 | 六〇五 |
| 四、有关寓居噶丹颇章的情况 | 六〇九 |
| 五、第悉赤烈嘉措和丹增达颜汗的逝世 | 六三七 |
| 六、新赐布施基金及给有功劳和虔诚信教者赏赐土地的情况 | 六五三 |
| 七、重修札阁迦尼的支出帐 为第巴银塔装藏和新建色拉、哲邦两寺内供品和供物的情况 | 六六三 |
| 八、再次分赐布施基金及修缮昌珠寺和雍布拉冈的情况 | 六八三 |
| 九、任命却本洛桑图多为第悉和举行经忏法事的情况 | 六九四 |
| 十、在拉萨大昭寺新建内供佛像及修缮金顶 | 七〇六 |
| 十一、丹增达赖汗继任藏王 小昭寺的培修情况 | 七二三 |
| 十二、水鼠年新年规定贵族官员服饰 | 七四九 |

| | | |
|-------------------------------------|-------|-----|
| 十三、身染天花 闍藏祈祷 | | 七五五 |
| 十四、新写座次文书 | | 七六八 |
| 十五、彩绘小昭寺的佛像和壁画 在各大寺院举行经忏法事 | | 八〇四 |
| 十六、郑重会晤红帽活佛等远客的情形 | | 八二〇 |
| 十七、在哲蚌寺新设供物 每年的法事支出帐簿 给第巴赠送的经、像、塔等物 | | 八七九 |
| 十八、继修布达拉宫和曲科杰寺 | | 八九八 |
| 十九、关于扎仓执事罗桑金巴继任第悉的情况 | | 九一四 |

目 录

第三函

| | |
|--------------------------------------|------|
| 一、供养各派僧伽及为僧俗徒众灌顶、传法、授戒的情形 | 九四七 |
| 二、新建聂拉木格培林寺 眼睛和腿部患重病的情形 | 九八八 |
| 三、庆贺土马年新年 新造曲科杰寺佛像清册及确定布施供养 | 一〇二九 |
| 四、封赏有功之人 广做传法仪轨 | 一〇五六 |
| 五、桑耶寺的部分内供灵物 | 一〇九七 |
| 六、桑结嘉措担任第悉的情形 | 一一〇四 |
| 七、在哲蚌寺等格鲁派各大寺院陈设供物 | 一一四五 |
| 八、铁猴年的新年喜宴 | 一一六八 |
| 九、莅临哲蚌寺和色拉寺的情形 | 一一九二 |
| 十、关于兴建噶丹德庆寺的情形 | 一二〇〇 |
| 十一、拉孜曲德寺、噶丹都迥寺、措那噶丹卓敦林寺等许多寺院兴建和改宗的情形 | 一二三一 |
| 译后记 | 一二六九 |

一、为政教的安乐举行仪轨 为家居和远行者增益善业

五月初九，羊卓第悉日布扎巴·衮噶才旦多吉做施主，布施了举行会供所需的供器，由二十个僧人在南杰扎仓举行依止哲孟雄净相五部空行的祈寿法事时，我的座位晃动起来，这无疑发生了地震。但是，在布达拉宫的其他人并没有感觉到。据车臣温布说，哲蚌寺的大部分人都觉察到了这次地震，而且在绒布、达木地方，净水等都洒了出来。

却本、翁则两人为盘德勒谢林扎仓新铸了一口斋僧锅和一口烧水锅，我为管家洛桑坚巴负责建造的这两口新锅题了词。

此后，我收到了墨尔根济农逝世的回向礼，为他举行了隆重的回向祈愿法事。依照杰林堪布次臣坚赞的请求，我撰写了供穷结僧俗大众念诵用的祈愿文。

此后，日沃德钦、坚叶、唐波且、穷结扎西德钦、拉仁巴、上寺、仲色等寺院的僧俗携带以氍毹为主的大批礼品一起前来为我祈寿。日沃德钦寺僧人念诵了有关上师供的详尽的祈愿赞颂文。

次日，拉萨四区的公众和木如瓦向我奉献了绸缎等礼品，祈愿我长生并祝福吉祥。茨居巴和木如瓦按照他们各自的规则举行了跳神活动。在扎雅活佛动身去康区前，我给他传授了密宗事部三怙主、白伞盖佛母、六臂观音、阎罗王等急需的随许法，并念诵了我新写的《菩提道次第论》的讲义。

虽然他恳切地要求给他传授遍识一切乌则巴的律藏羯磨仪轨，但未能如愿，他也无可奈何。后来，我劝他去向恰达夏鲁瓦请求，在他走时我赠送了礼品并为他送行。此后，热振堪布阿里巴光临，向我奉献了很多礼品。

大护法在桑耶寺向达孜台吉发出指示，为了世间的安乐，要建造佛像佛塔并在佛塔之下镇压物品。为此，达孜台吉派人来征询佛像佛塔的造法和索取装藏用的加持像。我教给了镇压多霍尔等破坏藏区安乐幸福的外敌边军的规则，并奉献了许多不分教派的加持像。他们又问，九股金刚槌仅在北传伏藏中有记载，其他伏藏中没有，因此一般的说法认为伏藏中没有说明九股金刚槌的颜色，并且请我查一查。我回信说如果需要清册，可以给他送去。不过那支九股金刚槌是用波密顿都多吉的法货打造的，对画匠们来说，不过是举手之劳。

此后，我给扎西穹曲杰和善巴钦布活佛传授了红黄文殊主尊随许法。哲蚌寺密宗殿的僧房内贴有宗喀巴佛及八众弟子，金剛乎、胜乐、怖畏三尊，五部佛，普明大日如来，无量寿佛，不动佛，六臂观音，内外密三阎罗，退敌天女，吉祥天母，央噶萨，乃穷护法等的彩绘像，门面上贴着四大天王，天窗檐上是十六尊者。第巴吩咐在这些佛像的上面绘上佛本生传的片段。这项工作由第巴达云阿旺赤烈和郭贝瓦·绛巴曲扎嘉措负责，画师贵诺活佛为首的二十人用了三个月时间圆满完成。

月底，闭关者们请求安排各护摩仪轨的次序，我打算举行与浦巴堪布噶当八法合一的护摩法事，次序为噶当八密法圆满息灭护摩持明如意白莲，命主之息灭护摩恒河水流和诛灭护摩时劫火焰

之鬘，附带还安排了恶趣回遮火刃羯磨仪轨金刚霹雳，又补充了持明口之暖气、诛灭护摩时劫之食施堆等的仪轨次序。

六月初一，阿巴赖的夫人色罕菊向我敬献了上千件礼品，此后，岗波雍巴的一位僧人和朵伦顶曼仲诺林寺的两个学僧通过了医疗术和《四续》的考试，托日噶丹协珠林寺的四位僧人通过了《菩提道次第广论》和新著《中观论》及《现观庄严论》的考试，扎仓曲科林寺的一位僧人通过了《中观论》的考试。此后，我撰写了在公私各方的经忏法事活动中向悉补野吐蕃之僧俗部众献供施的永久性登记册的序言。在汗王和鄂齐尔图台吉两人印制《甘珠尔》经时，应囊素衮达瓦之请，我撰写了官员、文牒等人念诵用的祈愿文，伦林瓦·洛桑诺尔布来信禀报了跟从师傅们学习修辞学的情况，我寄去了用华丽的词语写的回信。

七月初，金刚上师扎纳曲杰洛桑阿旺和主管却本按修习生起次第之特殊密法制成传承密法上师、金刚持等人耳传的护法神之牛毛幢、咒器和法轮，竖于桑阿颇章之上。护法们的喜悦身姿使它们显得庄严壮丽，尤其是安放唐古拉山神的牛毛幢时，雨雪交加，暴风雪弥漫，出现了极好的征兆。

七月十四日和八月初八日，分别由俗人仲科尔们和雅多、颇章、哲古等三处布施供器物品并广散布施，由扎仓僧众依止阿弥陀佛之彩粉坛城举行了盛大的与长寿仪轨有关的祈寿法事。我撰写了哲古的谿堆（庄园头人）策达请求的祈愿偈语。此后，我按照法王仁庆彭措的特殊的传规，给阿然巴诺尔布曲培和羊卓巴·洛追杰布二人详细教授了妙吉祥阎罗王火刃除病能熟法和静猛文殊大念

修相结合的圆满的闭关修行法，还撰写了佛陀亲自传授的文殊息业之手册。与此同时，我又给阿然巴洛桑顿珠传授了下传伏藏黑色马头明王灌顶法和羯磨仪轨程序，并让他建造日轮曼荼罗后闭关修行。

十一日，以卸任甘丹赤巴和絳孜曲杰等人为首的僧徒百人从甘丹大寺来此，他们向我敬献内外服装等物品，布置起坛城后祈愿我长寿，并祝我吉祥如意，还抛洒了雨一般的鲜花。我给师徒众人传授了新撰的依止《无缘大悲赞颂》的《上师瑜伽》和《上师供》。

大皇帝所遣金字使者白伞盖佛殿的觉拉齐格隆和察罕喇嘛的侄子洛桑班觉二人及同行的许多客人抵达拉萨。二十三日，他们二人向我递交了教谕和赏赐物品。从次日起，使臣等客人陆续向我敬献了大量礼品。他们还向我敬献了冬夏服装五套以及金银、绸缎、金鞍等大批礼品作为皇帝的舅父科尔沁冰图王去世的回向礼品，我祈愿他一切善行回向圆满菩提。^①

此后，在桑阿颇章的内部设汗王和孜玛瓦的灵器供和在静室底层的星曜室设遍入天的黑灵器供时，我们按遍入天和七尊白色赞雅瓦的灵器供仪轨程序进行。摆好灵器供的当晚，作为大遍入天降临的象征，天象大变，响起雷声并降下骰子大小的冰雹。主巴活佛师徒和德钦曲科林寺曾一度作对争吵，为了败北的主巴一方的存亡，我让他们正式赎罪以求得宽恕并引以为戒，为此，他们从内供品中拿出称为『夏萨之内供殊胜耐火品』的曲旺仁波且的伏藏——噶玛上师的铁铸像，成道者仁贝去乌仗那时被食肉空行所降冰雹砸破，风一吹又自然愈合的头盖骨，（噶举派）红帽、黑帽两系活佛

引以为奇的高度仅有一度的那些佛塔所不能比的八思巴法王从汉地迎请来的佛塔，还有比赐给札巴坚赞王^②和得银协巴法王^③的玉印大得多的两方玉璞制成的殊胜玉册，以及主巴在白朗^④保存数年，后被上寺掠走的藏绒堆查地地方的拉布伏藏等许多内供品供于颇章上下。

此后，白居易的堪布师徒数人向我敬献礼品，并以加行七法之祈愿祝福为我做隆重的结行灌顶。由温萨活佛布施财物，派（盘德勒雪林）扎仓的一些僧人去给他念诵了五部空行之迎接、回遮偈语。此后，我先后收到了塔林寺喇嘛措麦阿然巴敬献的释迦扎的修持佛像——一尊有加持力的宝帐怙主药泥像和用药泥制成的具有加持力的六事庄严宝帐怙主像。

九月初五，在盘德勒雪林扎仓念诵了一千万遍集一切阎罗王之长咒，并举行了回遮法事。同时，还进行了针对邪魔阿尔的经忏法事。此后，贡噶多吉丹寺和绒·噶丹强巴林寺的许多人前来向我敬献礼品，祈愿我长寿并祝福。我为作为阿育什的外供品的不动佛像和为济农之善根而建的佛塔装藏。

《妙音声明论》的正文，当初詹东译师协宁南杰仅仅翻译了《实词》一章后就停了笔。后来，达丹活佛袞噶宁波^⑤在精通了印度的口语后，就依止班智达瓦拉巴扎将正文译完，但他的梵文文字功底较差，所以译文中的错误很多。为此，我让达尔巴译师重译了正文。达丹巴所作的藏文注释不可靠，使得其它的藏文注释也无凭无据，所以，我请他（达尔巴译师）同时翻译了轨范师阿鲁布德如瓦扎雅的《注疏品蓝宝石》。这项工作从本年三月十七日开始，九月十五日金星与奎宿遇合之日完成，

为此，我念诵了使妙音声明远扬的誓愿文。

此后，我撰写了给朱倭霍尔仓的大司徒许诺的七目白度母传承祈愿文。新密嘛呢瓶修法的来源虽未找到，但曲杰顿嘉巴的情面难却，所以我还是将自己所看到的成规复述了一遍。另个，我还应格隆沃色之请，撰写了给察罕诺们罕的转世活佛的长寿祈愿文。我给一百四十六人授了具足戒，给一百三十七人授了沙弥戒。

十九日，金刚持夏鲁大堪布光临。至十月初六的闭关期间，我向他请教了桑丹林寺的阿底瑜伽^⑥和多闻子栲瓶等甚深教法。我给大堪布传授了昌郭伏藏师的无量寿佛和马头明王合修法以及禳解诅咒法。此后，大堪布及索本、颇本等前往贡噶寺进行冬季闭关修行。

大堪布金刚持索南却珠的表兄弟仓日增贝旺布想学习《妙音声明论》等梵文论著，我认为这有益于佛法的流传，就让达尔巴译师给他教授，并给予他五年期间的茶、饭、薪俸等顺缘。

此后，我得知中部康区和青海湖一带发生黑瘟疫后，亲自做了天除瘟神的法事，以扎纳曲杰为首的扎仓的几位僧人在大昭寺进行了与欲界之主回遮法相关的放咒活动，对消灭瘟疫也极为有益。由此，得知在前后几天内，即将蔓延到藏区上下的瘟疫就此平息，让各地的咒师进行的抛投转向灵器食子等活动，也收到了一定的效果。

此后，从德仲取来温泉水我连续洗浴了七天。二十日，我给汉地的使者们传授了杰冈派的大悲观世音、玛德派的白色文殊、《成就法之海》中的救八难度母等的随许法。下午，我给以副使为首的

三十五人传授了比丘戒，给四十五人传授了沙弥戒。

次日，我会见了林多曲杰官却班觉、查摩堪布索南坚赞、甲雄堪布、切噶坚阿、曲杰协扎巴、卓尼墨尔根曲杰、丹玛拉聂活佛、加木达喇嘛等许多人。那位林多曲杰不仅是位大格西，而且修证也已纯熟。我给曲杰觉杰巴传近了我新著的查钦之上师瑜伽，给止贡那雪喇嘛却巴活佛念诵了启白事业十义之教法。查巴轨范师向我敬献了舍利子。哈屯额吉向我敬献了绸缎、茶叶和银两等，我给她传授了珠杰派的长寿灌顶法。色噶温布向我敬献了一只手掌大小的金包，内有一尊至尊根敦嘉措的金身像。他还讲述了此物的来历，说此物原是曲科杰寺的银塔竣工献新时，在近旁的诵经者所造，后来，至尊索南嘉措将它连同瓶水一起赠给了俺答汗的上师噶如布本。噶如布本的侄子强林热绛巴丁却在夏琼寺时又赠给他。此后，我给三十六人传授了具足戒，给一百五十人传授了沙弥戒。顿都噶居晋美扎央从青海湖地区来此，用了许多天时间，给我详细讲述了康区古今的情况。

二十四日，六寺吉索的管家和堪布的温布，还有岗布活佛的仲尼（知宾）等人前来向我敬献祈寿的礼品。我给皇帝的副使和顿都噶居二人传授了《成就法之海》中的白伞盖佛母和杰冈派的大悲观世音的随许法。我还会见了羊卓桑顶活佛、止贡强佐、噶查喇嘛仁增官却伦珠、那雪波纳喇嘛等人，并给霍尔拉杰达之子剃度，起法名为洛桑彭措。协噶寺的五十个喇嘛、僧人以及止贡夏然喇嘛等一同前来献礼，祝愿我长寿。此后，我撰写了供皇帝派来学习文书的僧恰巴什日常念诵用的祈愿文、供波尔阔巴什修习本尊用的白色文殊修习法，供色罕菊夫人念诵用的清静七支祈愿文以及供索南

卓玛念诵用的祈愿文等。我收到了尚顿古东伦珠和丹杰二人从蒙古返回后所献的礼品二十四马、三十头牛。

本月三十日，我给色罕菊夫人和副使传授了伏魔金刚手的随许法。

十一月初一日，我会见了从北方来的汗王主仆，给三人传授了具足戒，给五人传授了沙弥戒。此后，我收到了宰桑毕齐伊济的回向礼，有茶叶、缎匹、马匹等，我为他举行了盛大的回向法事。又给朝廷的正使传授了长寿灌顶法和白伞盖佛母随许法。

初二日，我为两位金字使者送行，并派遣达尔东噶居·洛桑拉布丹和多德洛麦杰巴·洛桑达吉二人向皇帝奉表进贡。巴什等人（清朝派到西藏学习文书的人）已完成了功德、学业，我给他们赠送了各自所需的书籍和各色礼品后，他们随金字使者一同返回。

夏尔康诺们罕从喀尔喀部返回。因他未能广泛地从事利益众生的事业，所以，所得财物也与之相应。不过他仍按自己的财力，向我敬献了值得赞赏的礼品。此后，我收到了济农的大批回向礼品，有衣物、铠甲、头盔、弓箭、弓箭囊、枪、红白念珠、金银、茶叶、绸缎、帐篷、马匹、骆驼等。随后，我给吉雪的阿宁夫人剃度，并给她传授了沙弥尼戒。济农的灵牌被火化后，我观察到出现了往生天界的标记。

初四日，由诺们罕做施主，布施了会供轮的资具，扎仓为我举行了长寿仪轨。此后的三天里我又闭关修行。此后我会见了从厄鲁特部来的鄂齐尔图台吉和左翼（准噶尔）楚库尔乌巴什以及三十

名小首领和僧俗百姓一千余人，还有色拉寺的吉巴·赤烈伦珠的转世活佛、乌梁海的什达噶鄂尔克的弟弟以及布图克森呼图克图一行百人等。

初九日，喀尔喀部诺木齐阿克和他的弟弟扎什伦布寺吉康喇嘛的转世活佛向我敬献了千份礼品，转世活佛的强佐聂巴曲杰桑珠嘉措献了百份礼品。我会见了查瓦活佛、额尔克曲杰和乌克日台吉三人的使者，第巴吞巴扎西拉布丹母子，宁协林寺的喇嘛松增，扎塘堪布的温布和吉索人员，阿齐袞布，德钦台吉拉旺秀，东雄阿沃等一些蒙藏贵贱人士。

此后，僧人们列队迎接汗王（达颜汗）和鄂齐尔图台吉两人在唐波且印制完成的《甘珠尔》，将两位施主及两百多位官员随从迎请至布达拉宫大殿，举行了盛大的祝赞吉祥活动。堪布活佛①的额尔德尼固始、达温瓦噶喇嘛、托因格隆等人向我敬献了各种礼品。我给色罕菊夫人和阿玉什的夫人两位沙弥尼传授了引导往生之所缘法，给沙弥尼传授了《普贤行愿品》和《无缘大悲颂》的上师瑜伽。吉巴活佛向我敬献了以金茶筒、铜盘、衣服为主的千份礼品。

十一日，我给诺木齐阿克和吉康活佛二人传授了珠杰派的长寿灌顶，大悲观世音和自在天的随许法，皈依发心，二十一叩首，以及六庄严赞能仁协班玛、洛桑杰瓦玛等教法。另外，我还给以转世活佛为首的十人传授了沙弥戒，赠送了红白念珠，毡毯等送别礼，又给活佛开具了前往汉、藏、蒙古三地的任何地方去都有助益的路引文书。我让协噶宗堆加拉努珠做一套装内供品的蒙古式的漆革箱，后顺利地收到了一套整洁并带有挂锁的箱子。岱钦和硕齐的夫人和小首领喜饶、袞布巴图

尔、协坚囊素等人向我献了礼。我给台吉、乌巴什夫人等传授了四力忏悔之教法、珠杰派的长寿灌顶，给什达塔额尔克、彭措卓玛夫人、小首领一千五百余人传授了杰冈派的大悲观世音随许法。

十五日，乌梁海的岱钦乌巴什的弟弟布图克森呼图克图向我敬献了金银、绸缎等千份礼品。我给以博洛斯为首的十人传授了具足戒。阿齐衮布在土狗年（1658年）因受了郭那夏巴的欺骗娶了德古巴的女儿生了两个孩子。现在他考虑到政教事业，决然悔悟，立誓要为了佛法不惜抛弃自己的性命。此后，我会见了从北方来的沙弥尼都日雅勒和硕齐的大夫人。我撰写了江拉医生欧珠请求的自赞文及注释。鄂齐尔图台吉年事已高，难以背诵太多的书，所以我按他的请求，写了一段言简意赅的四力忏悔文，此外还写了楚库尔乌巴什请求的简略的上师瑜伽，写了司书江色坚白和司书达吉扎西分别向贡塘拉莫加普玛和护贝龙王所献敬神哈达的题词。此后，我收到了绰浦寺轨范师阿旺丹增寄来的诗体信和随函礼品胜雷能仁佛像，并给他回了信。

在结束冬至闭关的那一天，邦绒索南衮波按照上部牧区的习俗用粮食、糌粑、肉食、酥油、酪糕等宴请了我，困关者们也都参加了。

作为有益于公私两方的仪轨，十一月间，在九个宗谿共念诵《甘珠尔》六十遍，《大般若经》四百遍，《八千颂》、《贤劫经》和《解脱经》各三千遍，《宝积经》和《三摩地王经》各一百遍，给各大寺院布施斋僧茶十次，还放生百只牛羊，在一百个山头树立了神幡，培修了三十个鄂博。在外部闭关期间，我还会见达孜台吉。

喀尔喀部诺木齐阿克从后藏返回后，向第巴索求一幅唐卡，按此类唐卡需在普通唐卡中寻找的常规，我派却本去找。有一幅非常古旧的有加持力的被称为「杰尊仁波且」的鼻血绘像，背面有目录。此画因年代久远已成为传闻，散失之后，被人们看得连普通唐卡也不如。却本找到这幅唐卡后带了回来。不久，就出现了灌顶之水重新流淌的奇异征兆。当时，晴朗的天空密布着淡淡的彩云。此后，我给彭措卓玛夫人和楚臣嘉措译师等人传授了贝摩派的十一面观音随许法。二十九日清晨，又举行了禁食斋长净仪轨。月底至十二月初，我给喀尔喀和厄鲁特部的贵客们加持并设宴款待。

十二月内，我将息休养并实行外部闭关修行。如今对于不丹，似乎已没有什么感到不放心的，但是，如果将喇嘛古松巴造的阎王开眼像和手磨两样物品迎请至杰梅朵塘（曲科杰）的话，日后就不会招致非议。所以，我派遣阿然巴强巴林巴、羊卓巴赤烈嘉措、多巴洛桑图多三人将佛像迎请至孜扎康供奉。（年底）各项应时法事和火马年（1669年）新年向具祥退敌天女献供时，色罕菊夫人向我敬献了一顶缝缀有各种珠宝的幡，我旋即作为供品供奉给佛像。此后，我设列座宴会款待了在家和外出的四千多名蒙古人和藏人。其中有新来的尼泊尔库库木王^⑧的使臣。

初二日，我会见了图色达哇活佛、协扎西图登的喇嘛、扎西的夫人、桑措喇嘛喜饶桑布、塔波仲达瓦、珠巴、扎桑达尔瓦的家眷等许多蒙藏人士。本仓擦绒巴的三个学生通过了《医学四续》的考试。达吉曲定的长子送来了从雅马垅迎请来的黄纸书写的伏藏，在初二闰日里，我对圣物做了鉴别，确信为真迹，得到这部伏藏，实现了我的一个心愿，想到以前向恰达曼隆巴传授教诫时，他曾表